

Cotton Faustina A. x										
Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	3r	11	alteration	clypunge 7	7 of ðære lyfte cnyssunge. Se muð drif... ut þa clypunge	right margin	btw. words; some text cut off at edge of page	main	B1.9.1	[001300 (4.7)] Ic secge nu gewislicor, þæt ælc stemn byð geworden of ðæs muðes clypunge and of &eth;&aelig;re lyfte cnyssunge. [001400 (4.9)] Se mu&eth; drif&eth; ut &eth;a clypunge, and seo lyft byð geslagen mid ðære clypunge and gewyrð to stemne.
A1	3v	6	alteration	gliscum (abbrev.)	en	above line	initially	main or later corrector	B1.9.1	[002800 (5.14)] To ðisum is genumen se grecisca <i>y</i> <for> <intingan> <greciscra> <namena>, <and> <se> <ylca> <i><y></i> is on engliscum gereorde swiðe gewunelic.
A1	5r	2	gloss	befrinst	ascast	above line		later glossator (elsewhere glosses in Latin)	B1.9.1	[008900 (10.10)] Gif ðu befrinst: <i>quis equitat <in> <ciuitatem></i>?
A1	5v	1	alteration	engel	c	above line	medially (encgel)	main or later corrector	B1.9.1	[010900 (11.18)] Sume synd <i>INCORPORALIA</i>, þæt is, unlichamlice, swaswa is <i>angelus</i> engel , <i>Michael, Gabriel, Raphael</i>.

Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	6r	8	alteration	gewa	h	above line	medially (gehwa)	later corrector	B1.9.1	[012100 (13.12)] Sume synd <i>diuidua</i>, þa getacniað total mid edlesendre spræce: <i>uterque</i> heora ægðer, <i>quisque</i> gehwa , <i>singuli</i> ænlipige, <i>bini</i> getwinne oððe twyfealde, <i>terni</i> ðryfealde, <i>deni</i> tynfealde, <i>uiceni</i> twentigfealde, <i>triceni</i> þrittigfealde, <i>centeni</i> hundfealde.
A1	6v	28	alteration	mæstan maximus	7 þa betstan	above line	btw. words	later corrector	B1.9.1	[013800 (15.17)] Sume synd <i>SVPERLATIVA</i>, þæt synd oferstigendlice, þa geswutelð ða m&aelig;stan and &eth;a betstan: <i>maximus</i> se mæsta, <i>optimus</i> se selosta.
A1	8r	2	alteration	of	t	above line	finally	main or later corrector	B1.9.1	[015500 (18.14)] <i>NEVTRVM</i> is naðor cynn, ne werlices ne wiflices, on cræftspræce, ac hit byð swaðeah oft on andgyte, swaswa ys <i>hoc mancipium</i> ðes weal, <i>hoc animal</i> þis nyten: ælc nyten byð oððe he oððe heo.

Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	13v	14	alteration	brad	n	above line	medially (brand)	main or later corrector	B1.9.1	[024700 (35.8)] Þas oðre synd <i>feminini generis</i>: <i>haec oratio</i> ðis gebed, <i>huius orationis</i>; <i>actio</i> dæd, <i>lectio</i> ræding, <i>iussio</i> hæs, <i>uisio</i> gesihð; <i>suasio</i> tihting, <i>ratio</i> gescead, <i>titio</i> brand ; <i>et cetera</i>.
A1	14r	17	alteration	pyson	s	above line	medially (pysson)	later corrector	B1.9.1	[025700 (37.8)] Sume of ðisum syndon <i>MASCVLINI GENERIS</i>: <i>hic cardo</i> þeos <heorr>, <i>huius cardinis</i>; <i>ordo</i> <endebyrdnyss>; <i>ordinis</i>; <i>turbo</i> ðoden; <i>ET SIMILIA</i>.
A1	15r	1	alteration	langan geendiað	an	above line	btw. words	main or later corrector	B1.9.1	[027800 (39.16)] On ðam langan <i>an</i> geendia&eth; twegen grecisce naman <i>MASCVLINI GENERIS: hic Titan</i> þeos sunne <i>huius Titanis</i>; hic pæan</i> þis lof, <i>huius pæanis</i>.
A1	16r	25	alteration	feogetide	l	above line	medially (fleogetide)	later corrector	B1.9.1	[031300 (44.7)] Ealswa gað ðas: <i>alacer</i> glæd oððe <hræd>; <i>acer</i> scearp, <i>acre ingenium</i> scearp andgyt; <i>uolucer</i> fleogende , <i>celer</i> swift, <i>celeber</i> mære, <i>mediocer</i> medeme <i>ET CETERA</i>.

Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	16r	25	alteration	feogetide	n	above line	medially; ‘ti’ underdotted (fleogende)	later corrector	B1.9.1	[031300 (44.7)] Ealswa gað ðas: <i>alacer</i> glæd oððe <hræd>; <i>acer</i> scearp, <i>acre ingenium</i> scearp andgyt; <i>uolucer</i> fleogende , <i>celer</ i> swift, <i>celeber</i> mære, <i>mediocer</i> medeme <i>ET CETERA</i>.
A1	16v	24	alteration	rihtwise	r	above line	medially (rihtwisre)	main	B1.9.1	[032700 (46.1)] Of ðam byð <i>COMPARATIVVS hoc iustus</i> <ðis> rihtwisre .
A1	17r	26	alteration	fodære	of þære	above line	‘fodære’ marked for deletion	later corrector	B1.9.1	[033600 (47.12)] Sume synd <i>COMMVNIS GENERIS: hic et haec memor</i> þes and ðeos gemyndige; myndige, <i>inmemor</i> ungemyndig and &lt;o&eth;re&gt; gefegede naman: <i>hic et haec indecor</i> þes and þeos unwlitige, <i>dedecor</i> huxlic, <i>discolor</i> ungebleoh, <i>concolor</i> anes bleos, <i>bicorpor</i> twyheafdede oððe se ðe hæfð twegen lichaman, <i>tricorpor</i> se ðe hæfð þry.

Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	17v	11	alteration	sangere is	haec cantrix . peos sangestre . auctor . ealdor	left margin and above line	btw. words	later corrector	B1.9.1	[033900 (48.3)] Sume of ðisum maciað <i><FEMININVN> GENERIS</i> on <i>trix: hic doctor</i> þes lareow, <i>haec doctrix: huius doctoris, huius doctricis; hic uictor rex</i> ðes sigefæsta cyningc, <i>haec uictrix regina</i> þeos sigefæste cwen; <i>hic lector</i> ðes rædere, <i>haec lectrix</i> þeos rædestre; <i>hic cantor</i> þes sangere, <i>haec cantrix</i> &eth;eos sangestre. [034000 (48.8)] <i>auctor</i> ealdor ys <i>COMMVNIS GENERIS</i>, þonne he getacnað ealdordom: eft, ðonne he cymð of ðam worde <i>augeo</i> ic geice and he getacnað geeacnunge, þonne macað he <i>hic <auctor></i> þes icend <i>et haec auctrix</i> and ðeos icestre.

Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	18v	24	alteration	ham	e	above line	finally	later corrector	B1.9.1	[036300 (52.8)] Þas oðre naman synd <i>MASCVLINI GENERIS: hic gurges</i> <þis> wæl, þæt is, deop wæter, <i>huius gurgitis;</i> ealswa <i>limes</i> gemæro, <i>limitis; trames</i> weg, <i>stipes</i> boh, <i><poples></i> ham , <i>fomes</i> <tender>, <i>cespes</i> turf; <i>aries</i> ramm, <i>arietis; paries</i> wah, <i>parietis</i>.
A1	19r	10	alteration	cwyld	m	above line	finally; ‘d’ underdotted	later corrector	B1.9.1	[036800 (53.4)] Þas oðre synd <i><FEMININI> GENERIS: haec caedes</i> ðes sliht, <i>huius caedis; strages</i> wæl on gefeohte, <i>strues</i> wudufin, <i>saepes</i> hege, <i>rupes</i> clud, <i>apes VEL apis</i> beo, <i>uulpes</i> fox, <i>lues</i> wyrms oððe wom, <i>clades</i> cwyld , <i>labes</i> awyrðnys, <i>nubes</i> oððe <i>nubs</i> wolcn, <i>fames</i> hungor; <i>merces</i> med, <i>mercedis; quies</i> stilnys, <i>quietis ET CETERA</i>.

Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	19v	9	alteration	felogendlic flebilis	natatilis smymændlic habilis hæbbendlic	left margin and above line	btw. words	later corrector	B1.9.1	[037400 (55.2)] Sume habbað scortne <i>i</i>: <i>amabilis</i> lufigendlic, <i>stabilis</i> staðolfæst, <i>uolatilis</i> fleogendlic , <i><natatilis></i> swymmendlic , <i>habilis</i> h&aelig;bbendlic , <i>flebilis</i> woplic, <i>lugubris</i> dreoriglic, <i>utilis</i> nytwurðlic and oðre ðyllice, and ealle hi maciað <i>ABLATIVVM</i> on langne <i>i</i>.
A1	22v	18	alteration	heafodlic	heofonlic	above line		later corrector	B1.9.1	[042700 (66.1)] An nama geendað on scortne <i>ebs OMNIS GENERIS,</i> <i> þæt is, ælces cynnes: <i>hic et haec et hoc caelebs</i> clæne oððe heofonlic , <i>huius caelibis</i>.
A1	23r	4	alteration	fugere	le	above line	medially (fugelere)	later corrector	B1.9.1	[043600 (67.1)] <i>IN <EPS></i> on <i><eps></i> geendiað þas naman <i>GENERIS MASCVLINI: hic manceps</i> þes ðeowa <mann>,, <i>huius mancipis; forceps</i> tang, <i>forcipis; auceps</i> fugelere , <i>aucipis VEL aucupis; adeps</i> rysel oððe <i>adipes</i>.

Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	23v	13	alteration	peowigende	r	above line	medially (preowigende)	later	B1.9.1	[045000 (69.3)] Ealswa gað <þas>; <i>capax</i> numol oððe gefyndig, <i>rapax</i> reafigende, <i>contumax</i> toðunden oððe modig, <i>fallax</i> leas, <i>uerax</i> soðfæst, <i>ferax</i> wæstmbære, <i>sagax</i> gleaw, <i>fugax</i> flugol oððe earh, <i>tenax</i> fæsthafol, <i>edax</i> etol, <i>loquax</i> <sprecol>, <i>minax</i> &thorn;eowigende <i>ET CETERA</i>.
A1	23v	13	alteration	peowigende	t	above line	medially; ‘o’ altered to ‘d’ (predtigende) (?)	later	B1.9.1	[045000 (69.3)] Ealswa gað <þas>; <i>capax</i> numol oððe gefyndig, <i>rapax</i> reafigende, <i>contumax</i> toðunden oððe modig, <i>fallax</i> leas, <i>uerax</i> soðfæst, <i>ferax</i> wæstmbære, <i>sagax</i> gleaw, <i>fugax</i> flugol oððe earh, <i>tenax</i> fæsthafol, <i>edax</i> etol, <i>loquax</i> <sprecol>, <i>minax</i> &thorn;eowigende <i>ET CETERA</i>.

Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	23v	24	alteration	___feald	an	on line, over erasure	initially	later corrector	B1.9.1	[045300 (69.11)] On scortne <i>ex</i> geendiað þas naman: <i>hic grex</i> þeos eowd, <i>huius gregis; hic remex</i> ðes reðra, <i>huius remigis; hic VEL haec <silex></i> ðes flint, <i>huius silicis; hic VEL haec cortex</i> rind, <i>huius corticis; haec ilex</i> æcerspranca oððe ac, <i>huius ilicis; haec carex</i> þis secg, <i>huius caricis; hic et haec et hoc supplex</i> eadmod, <i>supplicis; hic et haec et hoc simplex</i> anfeald , <i><duplex></i> twyfeald, <i>triplex</i> ðryfeald <i>ET CETERA</i>.
A1	23v	24	alteration	anfeald &cetera	duplex twyfeald triplex _ryfeald	left margin and above line	btw. words	later corrector	B1.9.1	[045300 (69.11)] On scortne <i>ex</i> geendiað þas naman: <i>hic grex</i> þeos eowd, <i>huius gregis; hic remex</i> ðes reðra, <i>huius remigis; hic VEL haec <silex></i> ðes flint, <i>huius silicis; hic VEL haec cortex</i> rind, <i>huius corticis; haec ilex</i> æcerspranca oððe ac, <i>huius ilicis; haec carex</i> þis secg, <i>huius caricis; hic et haec et hoc supplex</i> eadmod, <i>supplicis; hic et haec et hoc simplex</i> anfeald , <i><duplex></i> twyfeald , <i>triplex</i> ðryfeald <i>ET CETERA</i>.
A1	25r	13	alteration	swa gerand	ðus gerad	above line		later corrector	B1.9.1	[047800 (74.10)] Swa gæð <i>istiusmodi</i> swa gerad and <i>eiusmodi</i> to ælcum cynne and to ælcum case.

Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	26v	1	alteration	casus . ryne	risus (abbrev.) hlehter . cursur	above line	btw. words	later corrector	B1.9.1	[053100 (78.14)] Ealswa gað ðas: <i>hic casus</i> hryre oþþe declinung, <i>huius casus; risus</i> hlehter, <i>cursus</ i> ryne, <i>sexus</i> werhad oððe wifhad, <i>nexus</i> cnotta, <i>luxus</i> lust oððe gæl̥sa, <i>fluxus</i> toflowednyss, <i>ritus</i> gewuna, <i>metus</i> oga, <i>impetus</i> onræs, <i>fluctus</i> flod oððe yð, <i>actus</i> dæd, <i>fructus</i> wæstm, <i>uictus</i> bigleofa, <i>uestitus</i> scrud, <i>habitus</i> gyrla, <i>saltus</i> hlyp and holt, <i>exercitus</i> werod oððe here, <i>uersus</i> fers, <i>uisus</i> gesihð, <i>auditus</i> hlyst, <i>gustus</i> swæcc, <i>odoratus</i> stenc, <i>tactus</i> hrepung, <i>ictus</i> sweng, <i>motus</i> styrung, <i>affectus</i> gewilnung, <i>effectus</i> fremmingc, <i>monitus</i> mynegung, <i>passus</ i> stæpe, <i>gradus</i> had oððe stæpe, <i>lapsus</i> slide, <i>usus</i> brice oððe gewuna, <i>potus</i> drenc, <i>portus</i> hyð, <i>artus</i> l̥iþ, <i>arcus</i> boga, <i>lacus</ i> seað, <i>acus</i> nædl, <i>sinus</i> bosm, <i>currus</i> cræt, <i>uultus</i> andwlite, <i>cultus</i> bigeng <i>ET CETERA</ i>.

Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	27v	17	alteration	hearnys	d	above line	medially (heardnys)	later corrector	B1.9.1	[054600 (82.15)] Þry naman of ðisum gað on twa wisan: <i>duricies</i> and <i>duritia</i> heardnys , <i>mollicies</i> and <i>mollitia</i> hnescnys, <i><materies></i> and <i>materia</i> antimber.
A1	27v	23	alteration	oððe	7	above line	‘oððe’ underscored	later corrector	B1.9.1	[055000 (83.4)] <i>NVMERVS</i> is getel, <i>SINGVLARIS ET PLVRALIS</ i> anfeald o&eth;&eth;e menigfeald.
A1	27v	28	alteration	sune	n	above line	medially (sunne)	main or later corrector	B1.9.1	[055400 (83.9)] Eac sunne and mona sindon anfealdes geteles.
A1	28v	7	alteration	gifu	t	above line	medially (giftu)	main or later corrector	B1.9.1	[055900 (85.5)] Ealswa <i>nonae</i> an getel on gerimcræfte, <i>idus</ i> todælednyssa þæs monðes; <i>nundinae</i> cypinga, <i>latebrae</i> dimhofon, <i>tenebrae</i> þeostru, <i>nuptiae</i> giftu , <i>quisquiliae</i> æfyrme.
A1	28v	10	alteration	þearmas . sarta	extales bæcðearmas	above line	btw. words	later corrector	B1.9.1	[056000 (85.8)] <i>GENERIS NEVTRI: arma</i> wæpnu, <i><moenia></i> weallas, <i>crepundia</i> swurbeagas, <i>cunabula</i> cildcradulas, <i>spolia</i> herereaf, <i>exta</i> &thorn;earmas , <i>extales</i> b&aelig;c&eth;earmas , <i>sarta</ i> cynehelmas, <i>pascua</i> læsa, <i>sponsalia</i> brydgyfu, <i>praecordia</i> forebreost.

Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	28v	13	alteration	getæle . hic	7 oðres cynnes on mænigfealdum getæle	above line	btw. words	later corrector	B1.9.1	[056100 (85.13)] Sume naman synd oðres cynnes on anfealdum getele <and> <oðres> <cynnes> <on> <menigfealdum> <getele>; <i>hic locus</i> ðeos stow <i>mascvlini generis</i> and on menigfealdum getele <i>haec loca NEVTRI GENERIS</i>.
A1	28v	20	alteration	synd generis	neutri on anfealdum getæle 7	above line	btw. words	later corrector	B1.9.1	[056300 (86.4)] Þas oðre synd <i>GENERIS NEVTRI</i> on anfealdum getele and <i>GENERIS FEMININI</i> on menigfealdum getele: <i>hoc epulum</i> þeos wist and menigfealdlice <i>hae epulae; hoc balneum</i> þis bæð and menigfealdlice <i>hae balneae; hoc caepe</i> þis lec undeclinindlic and menigfealdlice <i>hae caepae</i> decliniendlic.
A1	30r	10	alteration	unglan	t	above line	initially	main or later corrector	B1.9.1	[058000 (90.3)] <Ealswa> byð on menigfealdum getele on eallum neutrum: <i>haec turibula</i> þas storcyllan, <i>horum turibulorum, his turibulis; haec sidera</i> þas tunglan , <i>horum siderum, his sideribus; cornua</i> hornas, <i>cornuum, cornibus</i>.
A1	30v	2	commentary	species	.i.	above line		main or later corrector	B1.9.1	[058600 (91.9)] We habbað nu gesæd be ðam fif ðingum, þe ðam namum gelimpað, þæt is <i>SPECIES</i> hiw, <i>PRIMITIVA</i> frumcenned and <i>DIRIVATIVA,</i> þæt is, ofgangendlic.

Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	30v	3	commentary	genus	.ii.	above line		main or later corrector	B1.9.1	[058700 (91.11)] Oðer ys <i> GENVS <i>NVMERVS,getel; feorðe <i>FIGVRAþæt is, hwæðer hit beo <i>SIMPLEXCOMPOSITAgefeged; fifte ys <i>CASVS,þæt is, fyll oððe gebignednys.
A1	30v	20	alteration	þæt (abbrev.)	synd	right margin	after word	later corrector	B1.9.1	[059400 (92.13)] <i>SPECIES PRONOMINVM BIPERTITA ESTþara naman speliendra hiw ys on twa <todæled>, forðan ðe hi synd sume <i>PRIMITIVA &thorn;&aelig;t synd frumcennede, <sume> <i><DIRIVATIVA>i>, <þæt> <sind> <ofgangende>.
A1	30v	21	alteration	synd synd	frumcennede sume dirivativa (abbrev.) þæt (abbrev.)	left margin	btw. words	later corrector	B1.9.1	[059400 (92.13)] <i>SPECIES PRONOMINVM BIPERTITA ESTþara naman speliendra hiw ys on twa <todæled>, forðan ðe hi synd sume <i>PRIMITIVA &thorn;&aelig;t synd frumcennede, &lt;sume&gt; <i>&lt;DIRIVATIVA&gt;&lt;&thorn;&aelig;t&gt; &lt;sind&gt; &lt;ofgangende&gt;.

Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	31v	23	alteration	ghyrað	e	above line	medially (gehyrað)	main	B1.9.1	[061500 (95.13)] <i>tu doces me</i> ðu tæcst me, <i>tui doctrina <bona> est</i> þin lar is god, <i>tibi reddo gratias</i> þe ic sylle þancunga; <i>te laudo, ut sapientem</i> þe ic herige, swaswa wisne man; <i>o tu doctor, loquere ad me</i> eala ðu lareow, sprec to me; <i>a te audiui multa utilia</i> fram ðe ic gehyrde fela nytwurðe ðing; <i>ET PLVRALITER uos sedetis</i> ge sittað, <i><uestri> sedes</i> eower setl, <i>uobis ministro</i> eow ic ðenige, <i>uos moneo</i> eow ic myngie; <i>o uos, audite monitionem meam</i> eala ge, gehyra&eth; mine myngunge; <i>a uobis ambulauerunt</i> fram eow hi eodon, <i>ET CETERA</i>.

Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	32r	5	alteration	bene hine	hyne he heald wel Se defendit armis	right margin	btw. words	later corrector	B1.9.1	[061700 (96.5)] Feower <i>CASVS</i> he hæfð, and þa belucað twyfeald getel and to ælcum cynne hi belimpað; <i>sui equus</i> his hors, <i>sui homines</i> his men, <i>sui uilla</i> his tun, <i>sibi congregat pecuniam</i> him <he> gegaderað feoh, <i>sibi placet</i> him he gelicað; <i>petit, ut sibi concedas</i> he bit, þæt ðu him geunne ðæs; <i>se custodit bene</i> &lt;hine&gt; he hylt wel, <i>se &lt;defendit&gt; armis</i> hine he bewera&eth; mid w&aelig;pnum, <i>Christus se dedit pro nobis</i> Crist sealde hyne sylfne for us, <i>a se expulit malos</i> fram him he adr&aelig;fde &thorn;a yfelan, <i>ET CETERA</i>.
A1	32v	6	alteration	menn . Istorum (abbrev.)	Et pluraliter (abbrev.) isti homines þas men	left margin	btw. words	later corrector	B1.9.1	[062200 (97.18)] Ealswa gæð <i>iste</i> ðes: <i>iste homo</i> þes man, <i>istius hominis</i> þises mannes, <i>isti homini</i> ðisum menn, <i>istum hominem</i> þisne man, <i>ab isto homine</i> fram ðisum menn; <i>ET PLVRALITER isti homines</i> &thorn;as menn, <i>istorum hominum</i> &thorn;issera manna, <i>istis hominibus</i> &thorn;isum mannum, <i>istos homines</i> &thorn;as men, <i>ab istis hominibus</i> fram &thorn;isum mannum.

Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	32v	11	alteration	wif . istarum (abbrev.)	ic prege	above line	btw. words	later corrector	B1.9.1	[062300 (98.2)] <i>GENERIS <FEMININI> ista mulier</i> þis wif, <i>istius mulieris</i> þises wives, <i>isti mulieri</i> þisum wife, <i>istam mulierem arguo</i> ðis wif ic &eth;reage, <i>ab ista muliere</i> fram ðisum wife; <i>ET PLVRALITER istae mulieres</i> þas wif, <i> istarum mulierum</i> þissera wifa, <i>istis mulieribus</i> þisum wifum, <i>istas mulieres laudo</i> þas wif ic herige, <i>ab istis mulieribus audiimus sermonem loquelis</i> fram ðisum wifum we gehyrdon spræce.
A1	32v	11	alteration	prege istarum (abbrev.)	ab ista muliere fram ðissum... [text badly rubbed] Et pluraliter (abbrev.) istæ mulieres þas wif	left margin	btw. words	later corrector	B1.9.1	[062300 (98.2)] <i>GENERIS <FEMININI> ista mulier</i> þis wif, <i>istius mulieris</i> þises wives, <i>isti mulieri</i> þisum wife, <i>istam mulierem arguo</i> ðis wif ic &eth;reage, <i> ab ista muliere</i> fram &eth;isum wife; <i>ET PLVRALITER istae mulieres</i> &thorn;as wif, <i> istarum mulierum</i> þissera wifa, <i>istis mulieribus</i> þisum wifum, <i>istas mulieres laudo</i> þas wif ic herige, <i>ab istis mulieribus audiimus sermonem loquelis</i> fram ðisum wifum we gehyrdon spræce.

Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	33r	8	alteration	pa . eorum	[abbrev. mark added above 'pa' to expand to 'pam', followed by] eum pone ab eo fram ðam . Et pluraliter (abbrev.) ei pa	above line	btw. words	later corrector	B1.9.1	[062900 (99.6)] <i>is</i> se, <i>eius</i> þæs, <i>ei</i> þam, <i>eum</i> ðone, <i>ab eo</i> fram ðam: <i>ET PLVRALITER ei</i> ða, <i>eorum</i> ðara, <i>eis</i> þam, <i>eos accuso</i> þa ic wrege, <i>ab eis</i> fram him.
A1	33r	14	alteration	pam . Ipse	Et pluraliter (abbrev.) ea uerba pa word eorum . para . eis . pam . ea uerba audiui . pa word ic gehyrde ab eis . fram ðam	right margin	btw. words	later corrector	B1.9.1	[063100 (99.13)] <i>GENERIS NEVTRI id</i> þæt, <i>eius</i> þæs, <i>ei</i> þam, <i>id uerbum audiui</i> þæt word ic gehyrde, <i>ab eo</i> fram ðam; <i>ET PLVRALITER ea uerba</i> þa word, <i>eorum</i> þæra, <i>eis</i> þam, <i>ea uerba audiui</i> þa word ic gehyrde, <i>ab eis</i> fram ðam.

Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	33v	2	alteration	peowan ic	. ic swinge . oni serui ara bene	above line	btw. words	later corrector	B1.9.1	[064000 (100.10)] <i>meus seruus</i> min þeowa, <i>mei serui</i> mines ðeowan, <i>meo seruo</i> minum ðeowan, <i>meum seruum flagello</i> <minne> þeowan ic swinge; <i>o &lt;mi&gt; serue, ara bene</i> eala min <ðeowa>; era wel; <i>a meo seruo monitus sum</i> fram minum þeowan ic eom gemyngod; <i>ET PLVRALITER mei serui laborant</i> mine þeowan swincað; <i>meorum seruorum labor</i> minra ðeowna geswinc, <i>meis seruis cibos do</i> minum þeowum ic sylle mettas, <i>meos seruos diligo</i> mine þeowan ic lufige, <i>a meis seruis ditatus sum</i> fram minum ðeowum ic eom gewelgod.

Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	33v	3	alteration	bene ic	eala min ðeowa era wel . a meo seruo monitus sum fram minum þeowan.	left margin	btw. words	later corrector	B1.9.1	[064000 (100.10)] <i>meus seruus</i> min þeowa, <i>mei serui</i> mines ðeowan, <i>meo seruo</i> minum ðeowan, <i>meum seruum flagello</i> <minne> þeowan ic swinge; <i>o <mi> serue, ara bene</i> eala min &lt;&eth;eowa&gt;, era wel; <i>a meo seruo monitus sum</i> fram minum &thorn;eowan ic eom gemyngod; <i>ET PLVRALITER mei serui laborant</i> mine &thorn;eowan swinca&eth;; <i>meorum seruorum labor</i> minra &eth;eowna geswinc, <i>meis seruis cibos do</i> minum &thorn;eowum ic sylle mettas, <i>meos seruos diligo</i> mine &thorn;eowan ic lufige, <i>a meis seruis ditatus sum</i> fram minum &eth;eowum ic eom gewelgod.

Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	33v	10	alteration	wylne ic	cræft . Mee ancille do alimenta (abbrev.) minre wylne	left margin	btw. words	later corrector	B1.9.1	[064100 (100.20)] <i>GENERIS FEMININI mea ancilla hoc fecit</i> min wyln dyde ðis, <i>meae ancillae ars</i> minre wylne cr&aelig;ft, <i>meae ancillae do alimenta</i> minre wylne ic sylle fodaŋ, <i>meam <ancillam> arguo</i> mine wylne ic ðreage; <i>o mea ancilla, esto utilis</i> eala ðu min wyln, beo nytwyrðe; <i>a mea ancilla, uestitus sum</i> fram minre wylne ic eom gescryd: <i>ET PLVRALITER meae ancillae bene operantur</i> mine wylna wyrcað wel, <i>mearum ancillarum domus</i> minra wylna hus, <i>meis ancillis uictum tribuo</i> minum wylnum ic forgife bigleofan, <i>meas ancillas moneo</i> mine wylna ic myngie; <i>o meae ancillae, operamini melius</i> eala ge mine wylna, wyrceað bet; <i>a meis ancillis talia uerba audiui</i> fram minum wylnum ic gehyrde swylce word.

Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	34r	12	alteration	ure	n	above line	medially (urne)	main or later corrector	B1.9.1	[064400 (102.8)] <i>noster frater</i> ure broðer, <i>nostri fratris</i> ures broðrys, <i>nostro fratri</i> urum breðer, <i>nostrum fratrem</i> urne broðor, <i>o noster frater</i> eala ðu ure broðor, <i>a nostro fratre</i> fram urum breðer; <i>ET PLVRALITER nostri fratres</i> ure gebroðra, <i>nostrorum fratrum obedientia</i> ure gebroðra hyrsumnys, <i>nostris fratribus ministro</i> urum gebroðrum ic þenige, <i>nostros fratres amo</ i> ure broþra ic lufige, <i>a nostris fratribus</i> fram urum gebroðrum.
A1	34r	27	alteration	pin	um	right margin	finally	later corrector	B1.9.1	[064900 (103.3)] Se oðer had ys <i>tu</i> ðu, and his <i>GENITIVVS</i> byð <i>tui</i> &thorn;in.

Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	35r	18	alteration	est . his	hys smyð he is Su... fabri opus (abbrev.)	right margin	btw. words	later corrector	B1.9.1	[066900 (105.3)] Gif ðas <i>CASVS</i> beoð of ðam <i>DIRIVATIVVM,</i> þonne sceolon hig habban him gelice <i>CASVS</i> and gelic getel: <i>meus ager</i> min æcer, <i>mei <agri> semen</i> mines æceres sæd, <i>meo agro ET CETERA; tuus seruus</i> þin ðeowa mann, <i><tua> ancilla</i> ðin wyn, <i>tuae ancillae filius</i> þinre wylne sunu, <i>tui hominis equus</i> ðines mannes hors, <i>tuum iudicium laudo</i> þinne dom ic herige; <i>suus faber est</i> his smi&eth; he is, <i>sui fabri opus</i> his smi&thorn;es weorc, <i>suum fabrum diligit</i> his smi&thorn; he lufa&eth;; <i>noster piscator est</i> ure fiscere he is, <i>nostri piscatoris rete</i> ures fisceres nett, <i>nostro piscatori do nauem</i> urum fiscere ic gyfe scip; <i>uester sutor est</i> eower sutere he is, <i>uestri sutoris instrumenta</i> eower suter &lt;tol>, <i>uestra locutio mihi placet</i> eower spr&aelig;c me lica&eth;, <i>uestrum uerbum audiui</i> eower word ic gehyrde, <i>uestri uerbi</i> eowres wordes ET CETERA "

Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	35v	18	alteration	Generis feminini	Generis neutri . isdem . þæt (abbrev.) ylce . eiusdem . þæs ylcan eidem . idem . ab eodem . Et pluraliter (abbrev.) . eadem . þa ylcan eorundem . eisdem etcetera (abbrev.)	left margin	before words	later corrector	B1.9.1	[068100 (106.19)] <i> GENERIS NEVTRI idem </i> þæt ylce, <i><eiusdem></i> ðæs ylcan, <i><eidem>, idem, ab <eodem>; ET PLVRALITER eadem</i> þa ylcan, <i><eorundem>, eisdem ET CETERA</i>. [068000 (106.16)] <i> GENERIS FEMININI eadem</i> seo ylce, <i>eiusdem</i> þære ylcan, <i>eidem, eandem, ab eadem; ET PLVRALITER eaedem</i> þa ylcan, <i>earundem ET CETERA</i>.
A1	36r	13	alteration	gefede	ge	above line	medially (gefegede)	later	B1.9.1	[069000 (108.3)] Sume hig beoð gefegede þus: <i>eccum,</i> þæt is on andgyte, loca efne, þu gesihst hine; <i>eccos</i> loca efne, þu gesihst hig; eft <i>ellum</i> for <i>illum</i> hine.
A1	36r	17	alteration	hi	o	above line	finally	later	B1.9.1	[069100 (108.5)] <i>AD FEMININVM</i> to wiflicum hade ealswa <i>ellam</i> for <i>illam; eccam</i> loca efne, ðu gesihst hig and menigfealdlice <i>eccas</i>.
A1	36v	27	alteration	þær æht	nan	above line	btw. words	main or later corrector	B1.9.1	[070800 (109.19)] Hi synd eac gecwedene <i><POSSESSIVA></i> þæt synd geagnigendlice, forðan ðe hi getacniað oftost æhta, ac na swa ðeah symle: gif ic cweðe <i>meus dominus</i> min hlaford oððe <i>meus pater</i> min fæder, ne byð &eth;&aelig;r nan &aelig;ht geswutelod.

Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	37r	22	alteration	swuster &cetera	syle us drincan	above line	btw. words	later	B1.9.1	[071200 (110.17)] Eft on þam anum <i>DIRIVATIVVM,</i> þæt ys ofgangende, <i>meus</i> min hæfð <i>VOCATIVVS</i> na þæs <agneres>, ac ðæs oðres hades, þe he to sprecð; <i>o pater mi, doce filium tuum</i> eala ðu fæder min, lær þinne sunu; <i>o mater mea, uesti filium tuum</i> eala ðu min modor, scryd ðinne sunu; eac menigfealdlice <i>o noster amice</i> eala ðu ure freond, <i>o nostra soror</i> eala ðu ure swuster <i>o nostra soror, da nobis bibere</i> eala ðu ure swuster, syle us drincan <i>ET CETERA</i>.
A1	38r	12	alteration	is to	ead	above line	btw. words	later	B1.9.1	[072800 (113.13)] Hit is to witenne, þæt ðas naman habbað mislic andgyt, be ðam ðe hi gesette beoð.
A1	39r	23	alteration	edlendlic	se	above line	medially (edlesendlic)	later	B1.9.1	[073200 (113.18)] Gif ic cweðe: <i>tu scis, <quis> hoc fecit</i> þu wast, hwa ðis dyde, þonne byð se <i>quis RELATIVVM,</i> þæt ys, edlesendlic.

Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	40r	16	alteration	þing to	to donne . oððe (abbrev.) sum ðing	above line	btw. words	later	B1.9.1	[079000 (119.6)] <i>VERBVM EST PARS ORATIONIS CVM TEMPORE ET PERSONA SINE CASV AVT AGERE <ALIQUID> AVT PATI AVT NEVTRVM SIGNIFICANS, VERBVM</i> ys word, an dæl ledenspræce mid tide and hade butan case getacniende oððe sum &eth;ing to donne o&eth;&eth;e sum &eth;ing to <þrowigenne> oððe naðor.
A1	41r	6	alteration	geten	e	above line	medially (geeten)	later	B1.9.1	[080800 (121.12)] Ne cweð nan <mann>; ic eom geerod, ac on ðam ðriddan hade ys gecweden: <i>aratur terra</i> þæt land ys geerod; <i>bibo</i> ic drince, <i>bibitur uinum</i> þæt win ys gedruncen; <i>manduco</i> ic ete, <i>manducatur panis</i> se hlaf is geeten ; <i>laboro</i> ic swince, <i>laboratur uestis</i> þæt hrægl is beswuncen: <i>ET CETERA</i>.

Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	41r	9	alteration	is commune	þrowiendlic swa swa we ær sædon . oðer is	above line	btw. words	later	B1.9.1	[081000 (121.19)] An ys ðrowiendlic, swaswa we ær sædon. [081100 (121.19)] Oþer ys <i>COMMVNE,</i> þæt ys, gemæne twegra getacnunga, forþan þe on ðam worde byð ægðer ge dæd ge ðrowung: <i>osculator te</i> ic cysse ðe <i>ET osculator a te</i> and ic eom fram ðe cyssed; <i>complector te</i> ic ymbclyppe þe <i>ET complector a te</i> and ic eom fram ðe ymbclypped.
A1	41r	14	alteration	ymbcypped	l	above line	medially (ymbclypped)	main	B1.9.1	[081100 (121.19)] Oþer ys <i>COMMVNE,</i> þæt ys, gemæne twegra getacnunga, forþan þe on ðam worde byð ægðer ge dæd ge ðrowung: <i>osculator te</i> ic cysse ðe <i>ET osculator a te</i> and ic eom fram ðe cyssed; <i>complector te</i> ic ymbclyppe þe <i>ET complector a te</i> and ic eom fram ðe ymbclypped .
A1	43v	24	alteration	gepeodnyss	bigednys	above line	finally; 'peodnyss' underdotted	later corrector	B1.9.1	[087800 (130.2)] <i>declinatio</i> mæg beon gecweden gebigednys , forðan ðe on ðære beoð ða naman gebigede fram case to case.

Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	44v	19	alteration	we	g	above line	initially (ge)	later	B1.9.1	[088800 (132.2)] <i>EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO ET PLVSQVAMPERFECTO utinam amauissem</i> eala gif ic lufode fulfremedlice oððe gefyrn, <i>utinam amauisses</i> eala gif ðu lufodest, <i>utinam amauisset</i> eala gif he lufode; <i>ET PLVRALITER utinam amauissemus</i> eala gif we lufodon; <i>utinam amauissetis</i> eala gif ge lufodon, <i>utinam amauissent</i> eala gif hi lufodon.
A1	45r	6	alteration	lufodon . cum (abbrev. L.)	cum amaretis þa ða ge (abbrev.) lufodon (abbrev.)	above line	btw. words	later	B1.9.1	[089100 (132.19)] <i>EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO IMPERFECTO cum amarem</i> þa ða ic lufode <hwæt> <hwega>, <i>cum amares</i> ða ða ðu lufodest, <i>cum amaret</i> þa ða he lufode: <i>ET PLVRALITER cum amaremus</i> þa ða we lufodon , <i>cum amaretis</i> þa þa ge lufodon, <i>cum amarent</i> þa ða hi lufodon.

Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	53v	4	alteration	begite ymbsitte	Obsideo ic	left margin	btw. words	main	B1.9.1	[100900 (156.8)] <V> Seo fifte <i>PRAETERITVM</i> awent ðone <i>eo</i> on <i>i: moueo</i> ic styrige, <i>moui</i> ic astyrede, <i>motum</i> astyred; <i>uoueo</i> ic behate, <i>uoui, uotum; foueo</i> ic beðige, <i>foui, fotum; faueo</i> ic <fultumige>, <i>fau, fautum</i> forðan ðe <i>fatum</i> byð of ðam worde <i>for, faris; caueo</ i> ic warnige, <i>caui cautum catum</ i> is oðer ðing; <i>paueo</i> ic forhtige, <i>pau; conniueo</i> ic wincige, <i>conniui; ferueo</i> ic wealle, <i>ferui;</i> ac hi nabbað nænne <i>SOPINVM; cieo</i> ic gelaðige, <i>ciui, citum; uideo</i> ic geseo, <i>uidi, uisum;</i> and of ðam gefegede <i>praeuideo</i> ic foresceawige, <i>praeuidi, praeuisum; <inuideo></i> ic andige, <i>inuidi, inuisum; sedeo</i> ic sitte, <i>sedi, sessum</i> on twam essum; and of ðam gefegede <i><possideo></i> ic geagnige, <i>possedi, possessum; obsideo</i> ic ymbsitte, <i>obsedi, obsessum;</i> eallswa <i>insideo</i> ic onsitte, <i>subsideo</i> ic undersitte, <i>resideo</i> ic upp sitte o&eth;&eth;e ic &lt;eft> sitte; <i>strideo</i> o&eth;&eth;e <i>strido</i> ic &lt;cearcige> o&eth;&eth;e ic &lt;gristbitige>, <i>stridi; respondeo</i> ic andswarige, <i>respondi, &lt;responsum>; prandeo</i> ic gereordige, <i>prandi, pransum</i>

Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	56v	5	alteration	o	n	above line	finally	main or later corrector	B1.9.1	[106000 (166.8)] <ll.> Seo oðer <i>PRAETERITVM</i> geendað on <i>ii,</i> ac on ðære ne befeallað na ma worda, þonne, ða ðe gað on twa wisn: <i>cupio</i> ic gewilnige, <i>cupiui</i> oððe <i>cupii</i>; <i>arcesso</i> ic aflige mine fynd oððe genyrwige, <i>arcessiui</i> oððe <i>arcessii;</i> and byð se ærra <i>i</i> æfre sceort.
A1	79r	20	alteration	gecyn	d	above line	finally	main	B1.9.1	[164100 (243.15)] Ac þæt gecynd nele geþafian, þæt ðas cynn beon on þysum dæle.
A1	79v	16	alteration	hæbbene þa	na	above line	btw. words	later corrector	B1.9.1	[165500 (245.8)] Nu hæfð se <i>bene</i> þa ðing, þe <i>ADVERBIO</i> gebyrað to h&aelig;bbenne, na &eth;a þing, þe naman gebyriað,, þeah ðe he of naman come.
A1	84v	4	alteration	weg	s	above line	initially	main or later corrector	B1.9.1	[185500 (265.6)] On eallum þisum and þyllecum gæð se sweg to ðam stæfgefege, þe him ætforan stent.

Ker Item #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
A1	84v	13	alteration	e	h	above line	initially	main	B1.9.1	[186100 (265.17)] Hwilon he getacnað eac tide: <i>ut uidit beatus Sebastianus</i> þa ða se eadiga <i>SEBASTIANVS</i> geseah; on þissere stowe he is <i>TEMPORALE <ADVERBIVM>,</i> þæt is tidlic, forðan þe he getacnað tide her, swaswa he deþ gehwær.
A1	85v	13	alteration	cyninge	dura	above line	‘cyninge’ underdotted	later (poss. not s. xi)	B1.9.1	[189300 (269.3)] <i>ante hostium stat</i> ætforan ðære dura he stent, <i>ante regem stat</i> ætforan ðam cyninge he stent.